



## ПЕРЕВОД ДЛЯ ВАС

**Вы знаете кого-либо, кто с трудом говорит по-английски?** Кто не может из-за этого получить необходимые услуги или информацию? Может, им неудобно обращаться за помощью в переводе к семье или друзьям? **Если это так, то программа «Перевод для Вас» (Happy to Translate) готова прийти на помощь!**

### ЧТО ОЗНАЧАЕТ ЛОГОТИП «ПЕРЕВОД ДЛЯ ВАС»?

Логотип «Перевод для Вас» символизирует успешное общение между людьми, говорящими на разных языках. Дизайн выбирали различные группы населения Шотландии путем опросного голосования. Данная программа разработана для повышения качества жизни жителей Шотландии с ограниченными навыками устного или письменного английского языка, совсем не говорящих по-английски или не использующих звуковые формы общения. Те организации, у которых Вы увидите такой логотип, предоставляют языковую помощь в форме конфиденциального устного и письменного перевода.

### ЧТО ТАКОЕ УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД?

**Письменный перевод** - слова переводятся с одного языка на другой в письменном виде.

**Устный перевод** - два человека или группа людей, говорящие на разных языках, общаются при помощи еще одного человека, свободно говорящего на обоих языках. Профессиональные устные и письменные переводчики – это специалисты в области языка, имеющие специальное образование. В своей работе они соблюдают этические нормы и стандарты качества, гарантирующие точный, беспристрастный, аккуратный и конфиденциальный перевод. Некоторые из них специализируются в техническом переводе, используемом в таких областях, как юриспруденция и медицина.

### КАКУЮ ПОМОЩЬ МОЖЕТ ПРЕДОСТАВИТЬ ПРОГРАММА С ЛОГОТИПОМ «ПЕРЕВОД ДЛЯ ВАС»?

Когда посетитель с ограниченными навыками устного или письменного английского языка приходит в организацию, помеченную логотипом «Перевод

для Вас», ее сотрудник путем несложной процедуры устанавливает, на каком языке посетитель предпочитает вести общение, и какая информация или услуга ему требуется. Сотрудник может попросить посетителя найти его/ее язык в таблице с перечнем языков или прибегнуть к услугам телефонной службы перевода. После того, как язык и требования посетителя установлены, для него назначается встреча с участием профессионального устного переводчика либо организуется письменный перевод требуемых документов на соответствующий язык (в случае необходимости срочной помощи процедура проводится в ускоренном порядке).

#### ГДЕ И КОГДА МОЖНО ПОЛУЧИТЬ ЭТИ УСЛУГИ?

В 2005-07 гг. программа «Перевод для Вас» стартовала в нескольких общественных организациях. В первую группу вошли несколько отделов **Городского совета Эдинбурга, полиции Лотиан энд Бордерз, Совета Морай, службы общественного здравоохранения Лотиан и жилищные ассоциации Траст, Ганновер (Шотландия) и Бильд** (дополнительные стартовые организации будут объявлены в будущем). По окончании стартового этапа планируется пригласить к участию в программе «Перевод для Вас» и другие организации. Надеемся, что со временем логотип будет широко использоваться общественными и частными организациями Шотландии, и что это позволит улучшить доступ к информации и услугам.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Если Вы знаете кого-либо, кто пожелает воспользоваться услугами программы «Перевод для Вас», пожалуйста, поделитесь с ними данной информацией. Для перевода на другие языки или в другом формате (например, печать для слепых, аудиокассета или крупный шрифт), пожалуйста, позвоните по телефону 0131 444 4951 или напишите по адресу: “Happy to Translate” Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. С данным буклетом также можно ознакомиться на веб-сайте [www.happytotranslate.com](http://www.happytotranslate.com).

**Равные возможности путем  
преодоления языковых барьеров**